Revista de Artes Performativas, Educación y Sociedad

Núm. 1
Vol. 1
2019

Número especial con recopilación de comunicaciones del I CONGRESO INTERNACIONAL DE EXPRESIÓN, TEATRO Y DRAMA EN EDUCACIÓN
Oviedo 14 - 16 de noviembre de 2018

Revista de Artes Performativas, Educación y Sociedad

Volumen 1, Número 1, 2019

Equipo editorial

Personas editoras

- Dr. Emilio Méndez Martínez. Investigador independiente, Oviedo (España)
- Dra. Esther Uria Iriarte. Universidad del País Vasco (España)
- D. Koldobika Gotzon Vío Domínguez. Teatropedagogo y director teatral independiente (España/Grecia)

Consejo Científico

- Dña. Patrice Baldwin. Drama for Learning and Creativity (Reino Unido)
- Dra. Marta Domínguez Escribano. Universidad de Córdoba (España)
- Dra. Alicia Gómez-Linares. Universidad de Cantabria y Escuela Superior de Arte Dramático y Danza de Euskadi, Dantzerti (España)
- Dra. Martha Katsaridou. Universidad Aristóteles de Salónica (Grecia)
- Dra. Mercé Mateu Serra. INEFC-Barcelona (España)
- Dr. Emilio Méndez Martínez. Investigador independiente, Oviedo (España)
- Dra. Mar Montávez Martín. Universidad de Córdoba (España)
- Dr. Tomás Motos Teruel. Universidad de Valencia (España)
- Dra. Rosario Navarro Solano. Universidad de Sevilla (España)
- Dra. Monica Prendergast. Universidad de Victoria (Canadá)
- Dra. Rosario Romero Martín. Universidad de Zaragoza (España)
- Dra. Beatriz Sánchez Martínez. Universidad de Oviedo (España)
- Dra. Ester Trozzo. Universidad Nacional de Cuyo (Argentina)
- Dra. Esther Uria Iriarte. Universidad del País Vasco (España)
- D. Koldobika Gotzon Vío Domínguez. Teatropedagogo y director teatral independiente (España/Grecia)
- Dña. Cristina Yarto López. Universidad de Barcelona (España)

Personas evaluadoras externas 2018

- Dra. Soraya Calvo González. Universidad de Oviedo (España)
- Dr. Alejandro Carriedo Cayón. Universidad de Oviedo (España)
- Dr. Javier Fernández-Río. Universidad de Oviedo (España)
- Dr. José Ignacio Menéndez Santurio. Universidad Isabel I (España)

ISSN 2659-594X
Editado en Gijón, Asturias, España
por Emilio Méndez Martínez, Esther Uria Iriarte y Koldobika Gotzon Vío Domínguez.
2019
https://www.congresoexctd.com/revista
Dirección de contacto: revistaAPES@gmail.com

Sumario

Presentación de la revista. *Tomás Motos Teruel* 5

Movimiento nacional por el teatro en educación, 2019. ¡Empecemos! *Emilio Méndez Martínez*..... 7

Propuesta para una clasificación de las actividades dramáticas. *Tomás Motos Teruel*... 11

Aprendizajes teatrales y desarrollo de la inteligencia. *Ester Trozzo* 29

Drama/Theatre in Education as a tool of social intervention in ethnic groups / Drama/Teatro en Educación como herramienta de intervención social con grupos étnicos. *Martha Katsaridou* 35

Teatro y escuela, un diálogo en construcción. *Lina de Guevara*..... 51

Why theatre? The art of collectively observing and understanding human action / ¿Por qué el teatro? El arte de observar y comprender colectivamente la acción humana. *Esther Uria Iriarte* 57

La palabra como detonante expresivo. Creaciones corporales a partir de la poesía. *Beatriz Fernández Díez, Ana Hernández Gándara* 77

Interpretación actoral e inteligencia emocional. *Natalia Suárez Ríos* 85

Teatro *Verbatim*. Una metodología de investigación y de creación teatral. *Emilio Méndez Martínez*..... 93

The cycle project: applied theatre as a context for menstrual education in an indian suburb / *The cycle project*: el teatro aplicado como contexto para la educación menstrual en un suburbio de india. *Bárbara Espina Sánchez, Talulah Pollenne* 101

Trabajo de puntos de vista escénicos-*View points* en las clases de teatro. *Nora López Casella* 113

Del *acrosport* en educación física al teatro musical en los escenarios. Experiencia con alumnado de educación secundaria obligatoria. *Imanol Janices Etxabarri, Irantzu Zabalza Agirre, Edu Serna Elgarresta, Jon Ortuondo Barcena* 121

Un model de creació de textos dramàtics amb adolescents / Un modelo de creación de textos dramáticos con adolescentes. *Xema Palanca Santamaría* 131

Improchinese: Using Improv Theater in a Chinese as a foreign language experimental classroom / *Improchino:* Usando teatro improvisado en una clase experimental de Chino mandarín. *Modesto Corderi Novoa*..... 147

La dramatización como recurso en la enseñanza-aprendizaje del inglés: 'aprendizaje vivencial' a nivel universitario. *Susana Nicolás Román* 165

In memoriam Georges Laferrière 173

El siguiente artículo recoge la comunicación de la autora presentada en el marco del I Congreso Internacional de Expresión Corporal, Teatro y Drama en Educación que tuvo lugar en Oviedo del 14 al 16 de noviembre de 2018

Improchinese: Using Improv Theater in a Chinese as a foreign language experimental classroom

Improchino: Usando teatro improvisado en una clase experimental de Chino mandarín

Modesto Corderi Novoa

Universidad del País Vasco UPV EHU, España

modestocorderi@hotmail.com

Para referenciar: Corderi Novoa, Modesto. (2019). *Improchinese*: Using Improv Theater in a Chinese as a foreign language experimental classroom. *Revista de Artes Performativas, Educación y Sociedad*, *1*(1), 147-163.

ABSTRACT: This paper describes the experience of the use of educational drama in a Mandarin Chinese as a foreign language classroom in China. A group of 28 intermediate / advanced students from several countries took an experimental open class Mandarin Chinese using drama-based instruction in August 2018 at the Beijing Language Culture University in Beijing (BLCU), China. The class consisted of several drama activities and improv theater games. Three drama games were selected and explained. Students had to fill in a questionnaire survey form after the class. Results show that students enjoyed the class very much and that they feel that educational drama not only can help them improve their language skills, but also can help them improve creativity, the ability to cooperate, the ability to adapt to new situations, etc.

***RESUMEN*:** Esta comunicación describe la experiencia del uso de técnicas dramáticas en una clase de chino mandarín como lengua extranjera en China. Un grupo de 28 estudiantes de nivel intermedio - alto de diversos países recibieron una clase experimental abierta de chino en la que se usaban técnicas dramáticas en agosto de 2018 en la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín (BLCU), China. La clase empleaba técnicas dramáticas y juegos de teatro improvisado. Tres de esos juegos se han seleccionado y explicado. Los estudiantes tuvieron que rellenar un cuestionario después de la clase. Los resultados muestran que los estudiantes disfrutaron mucho de la clase y que creen que las técnicas dramáticas no sólo les pueden ayudar a mejorar su idioma, sino también les ayudan a mejorar su creatividad, su habilidad para trabajar en equipo, para adaptarse a nuevas situaciones, etc.

1. Introduction

In recent years, we have witnessed a rapid increase in the demand of Chinese language instruction around the globe. The first Confucius Institute was created in 2014 and now in 2018 there are currently more than 500 Confucius Institutes and more than one thousand Confucius Classrooms established in 142 countries and regions around the world, according to the Confucius Institute Headquarters. More than 7 million students have taken Chinese courses worldwide and more than 2 million people are currently studying Chinese language, as China Daily official newspapers stated.

Not only Confucius Institutes, but also universities, public and private schools and institutions around the world started to offer Chinese courses in a response to the increasing demand to learn about Chinese language and culture.

Nevertheless, there are several problems related to Chinese language teaching and learning, such as the lack of trained teachers and adequate engaging materials. However, one of the main problems is the teaching pedagogy and methodology of Mandarin Chinese to students around the world. Traditional Chinese teaching methods rely heavily on memorization and repetition, lacking communicative teaching and in many cases are not suitable for other countries

1. Introducción

Recientemente en estos últimos años se ha observado un gran incremento en la demanda del estudio del chino mandarín en todo el planeta. El primer Instituto Confucio se construyó en 2014 y actualmente en 2018 hay más de 500 Institutos Confucio y más de mil Aulas Confucio repartidas por más de 142 países y regiones en todo el mundo, según datos de la Sede Central del Instituto Confucio. Más de 7 millones de estudiantes han estudiado cursos de chino mandarín en todo el mundo y más de dos millones de personas están estudiando chino en este momento, según fuentes del periódico China Daily.

No solo en los Institutos Confucio, sino también en las universidades, escuelas públicas y privadas y demás instituciones en multitud de países han empezado a ofrecer cursos de chino como respuesta al aumento en la demanda de estudios del idioma y de la cultura de China.

No obstante, existen varios problemas relacionados con la enseñanza y el aprendizaje del idioma chino, como, por ejemplo, la escasez de profesores formados especialistas y de materiales didácticos comunicativos. Sin embargo, uno de los principales problemas es la pedagogía y metodología de enseñanza del chino mandarín. Los métodos tradicionales de

learning styles.

Therefore, in this paper we try to explore the possibilities that drama and improvised theater to improve the quality of Chinese teaching.

2. Using drama activities in a language classroom

One of the foundational creative theorists for what we now refer to as drama improvisation, Spolin (1986:2) stated:

> "Theater workshops can become a place where teachers and students meet as fellow players, involved with one another, ready to connect, to communicate, to experience, to respond and to experiment and discover. Playing theater games with your students will bring refreshment, vitality and more. […] Theater-game workshops are useful in improving students´ ability to communicate through speech and writing and in nonverbal ways as well. They are energy sources, helping students develop skills in concentration, problem solving, and group interaction".

Bentley (1968:8) made an important distinction between theater and drama:

> "In theatre, A (the actor) plays B (the role/performance) to C (the audience) who is the beneficiary. In drama, A (the actor) is simultaneously B (role) and C (audience), through participation and observation, in a process of percipience (a process of both observing and participating)"

Therefore, we can argue that drama, as opposed to theater, is not as concerned with the learning of theatre-skills, or production, as it is with the construction of imagined experiences. The focus with theater is in the final product. On the other hand, drama focuses on process. It creates dramatic situations to be explored by the participants, inviting them to find out more about the process of how the situation comes into being, to shift perspectives in the here and now, identify and sometimes

enseñanza del chino mandarín se basan principalmente en memorización y la repetición, con énfasis en la gramática y el vocabulario, pero sin estrategias comunicativas, con lo que, en muchos casos, no son adecuados para los estudiantes en diversos países.

Por consiguiente, en este artículo vamos a explorar las posibilidades que las técnicas dramáticas y el teatro improvisado nos brindan para mejorar la calidad de la enseñanza del idioma chino mandarín.

2. El uso de técnicas dramáticas en el aula de idiomas

Uno de las personas pioneras fundadoras de lo que hoy denominamos improvisación teatral, Spolin (1986:2) afirmaba:

> "Los talleres teatrales pueden convertirse en un lugar en donde los profesores y los estudiantes se encuentran como compañeros y actores, conectado unos con otros, listos para comunicarse, para relacionarse, para interactuar, experimentar y descubrir. Jugando a juegos de teatro con tus estudiantes va a traer frescura, vitalidad y más. […] Los talleres con juegos de teatro son útiles para mejorar la habilidad de los estudiantes para comunicarse de forma oral, escrita y también en formas no verbales. Son fuentes de energía, ayudando a los estudiantes a desarrollar destrezas como la concentración, resolución de problemas y la el trabajo en equipo".

Bentley (1968:8) realizó una importante distinción entre Teatro y Drama:

> "En el Teatro, A (el actor) actúa como B (el papel/personaje) ante C (el público). En Drama, A (el actor) es al mismo tiempo B (el papel/personaje) y C (el público), mediante participación y observación, en un proceso de *"percipience"* (un proceso de observar y participar)".

En consecuencia, podemos decir que el Drama, a diferencia del Teatro, no está tan relacionado con el aprendizaje de técnicas de actuación, o la producción, pero sí con la construcción de experiencias imaginarias. El objetivo del Teatro es el producto final. Por otra parte, el Drama se centra en el proceso,

solve problems and deepen our understanding of them. Drama is a social activity that relies on many voices and perspectives, and on role taking; that focuses on task rather than individual interests; and that enables participants to see with new eyes.

Dougill (1987) made a very important distinction between the traditional type of drama, usually known as the performance of a play in front of an audience, and a series of other activities such as role-plays, simulations, improvisational theater games, songs, and so forth. He calls the former "theatre" and the latter "informal drama" (Dougill, 1987: 1). Drama does not refer only to the product, the performance, but also to the entire process of language learning (Phillips, 2003).

3. Benefits of the use of drama in the language classroom

Catterall (2002), reviewed several studies about the effects of theater in educational environments. In these studies, he discovered that the use of theater in the classroom not only helps improve students' scores in the subjects, but also helps students to develop many other psychological aspects. For example:

- Theater makes abstract concepts become more concrete so learning becomes more interesting.
- Theater improves students' vocabulary.
- Theater brings learning closer to the real world.
- Theater encourages tolerance and respect for others.
- Theater helps students' self-control and self-esteem.

crea situaciones teatrales que serán exploradas por los participantes, invitándolos a averiguar más sobre el proceso de cómo la situación está ocurriendo, cambiar puntos de vista entre el aquí y el ahora, identificar y, a veces, resolver problemas y profundizar en nuestra comprensión de ellos. El Drama es una actividad social que depende de muchas voces y perspectivas, además de la toma de roles; se centra en la tarea y no en los intereses individuales; y eso permite a los participantes ver con nuevas perspectivas.

Además, Dougill (1987) hizo una distinción muy importante entre el tipo tradicional de teatro, conocido normalmente como la representación de una obra ante un público, y una serie de otras actividades como *role-play*, simulaciones, juegos de teatro e improvisación, canciones y otros tipos. Él le llamaba al primero "Teatro" y al segundo "Drama informal" (Dougill, 1987: 1). Por último, para reforzar esta idea, hay que resaltar que el Drama no se refiere solamente al producto final, a la actuación, sino que también a todo el proceso de aprendizaje del idioma (Phillips, 2003).

3. Beneficios del uso de Drama en la clase de idiomas

Catterall (2002), revisó varios estudios sobre los efectos del teatro en entornos educativos. En estos estudios descubrió que el uso del teatro en la clase no sólo ayuda a mejorar las calificaciones académicas de los alumnos en las asignaturas, sino que también ayuda a los estudiantes a desarrollar muchos otros aspectos psicológicos. Por ejemplo:

- El teatro hace que conceptos abstractos se vuelvan más concretos con lo que el aprendizaje se vuelve más interesante.
- El teatro mejora el vocabulario de los alumnos.
- El teatro acerca el aprendizaje al mundo real.
- El teatro fomenta la tolerancia y el respeto hacia los demás.
- El teatro ayuda a mejorar el autocontrol y la autoestima de los estudiantes.

DICE (“Drama Improves Lisbon Key Competences in Education”)

In 2010 the European Union created the “Drama Improves Lisbon Key Competences” (DICE) international project. This two-year project was a cross-cultural research study investigating the effects of educational theatre and drama on five of the eight key competences. The research was conducted by twelve partners (leader: Hungary, partners: Czech Republic, Netherlands, Norway, Palestine, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovenia, Sweden and United Kingdom). In the DICE project, several dozen educational theater and drama practitioners from twelve countries, with the widest theoretical and professional background, worked together with academics (psychologists and sociologists), to measure the impact of educational theater and drama.

En 2010 la Unión Europea creó el proyecto internacional DICE *(“Drama Improves Lisbon Key Competences in Education”)* (“El Drama mejora las competencias clave en educación de Lisboa”). Este proyecto de dos años de duración consistió en una investigación intercultural sobre los efectos del teatro educativo y del drama en cinco de las ocho competencias claves de Lisboa. La investigación fue llevada a cabo por doce socios (líder: Hungría, socios: República Checa, Holanda, Noruega, Palestina, Polonia, Portugal, Rumanía, Serbia, Eslovenia, Suecia y el Reino Unido). En el proyecto DICE, varias docenas de profesionales en la educación teatral y de drama de doce países, con una gran diversidad de experiencia profesional y teórica, trabajaron junto con académicos (psicólogos y sociólogos) con el objetivo de medir el impacto de uso del teatro y drama en educación.

Illustration 1 DICE logo

Ilustración 1 Logo de DICE

The hypothesis of the project was that educational theater and drama has an impact on five of the eight “Lisbon Key Competences”: 1. Communication in the mother tongue, 2. Learning to learn, 3.Interpersonal, intercultural and social competences, civic competence, 4. Entrepreneurship, 5.Cultural expression.

The research was conducted with 4475 young people from 12 different countries aged 13-16 years, who participated in 111 different types of educational theater and drama programs. Data were collected from the students, their teachers, theater and drama program leaders, independent observers, external assessors and key theater and drama experts as well. The DICE study demonstrated with cross-cultural and qualitative research that educational theater and drama is a powerful tool to improve the Key Competences

According to the DICE Consortium (2010):

> “What does the research tell us about those students who regularly participate in educational theatre and drama activities? Here is a brief summary: compared with peers who had not been participating in any

La hipótesis del proyecto era que el uso del teatro y drama educativo tiene incidencia en cinco de las ocho “Competencias Clave de Lisboa”: 1. Comunicación en lengua materna, 2. Aprendiendo a aprender, 3. Competencias interpersonales y cívicas, 4. Iniciativa personal, 5. Expresión cultural.

El estudio fue llevado a cabo con 4475 jóvenes de 12 países diferentes con edades comprendidas entre 13-16, quienes participaron en más de 111 programas diferentes de teatro y drama educativo. Los datos fueron recogidos de los estudiantes, sus profesores, los encargados de los programas de teatro y drama, observadores independientes, asesores externos y también de expertos clave en teatro y drama. El estudio DICE demostró con métodos de investigación cualitativos e interculturales que el teatro y el drama son una herramienta muy poderosa para mejorar las Competencias Clave.

Según el Consorcio DICE (2010):

> “¿Qué nos dice el estudio acerca de los

educational theatre and drama programs, the theatre and drama participants:

1. are assessed more highly by their teachers in all aspects,
2. feel more confident in reading and understanding tasks,
3. feel more confident in communication,
4. are more likely to feel that they are creative,
5. like going to school more,
6. enjoy school activities more,
7. are better at problem solving,
8. are better at coping with stress,
9. are significantly more tolerant towards both minorities and foreigners,
10. are more active citizens,
11. show more interest in voting at any level,
12. show more interest in participating in public issues,
13. are more empathic: they have concern for others,
14. are more able to change their perspective,
15. are more innovative and entrepreneurial,
16. show more dedication towards their future and have more plans,
17. are much more willing to participate in any genre of arts and culture, and not just performing arts, but also writing, making music, films, handicrafts, and attending all sorts of arts and cultural activities,
18. spend more time in school, more time reading, doing housework, playing, talking, and spend more time with family members and taking care of younger brothers and sisters. In contrast, they spend less time watching TV or playing computer games,
19. do more for their families, are more likely to have a part-time job and spend more time being creative either alone or in a group. They more frequently go to the theatre, exhibitions and museums, and the

alumnos que participaron en las actividades de teatro y drama educativo? Aquí está un pequeño resumen: en comparación con sus compañeros que no han participado en ninguna actividad teatral o dramática, aquellos estudiantes que sí participaron:

1. obtienen mejores puntuaciones de sus profesores en todos los aspectos,
2. se sienten con más confianza en tareas de comprensión de lectura,
3. se sienten con más confianza en tareas comunicativas,
4. se sienten más creativos,
5. les gusta más ir a clase,
6. disfrutan más de las actividades del colegio,
7. son mejores resolviendo problemas,
8. son mejores gestionando el estrés,
9. son mucho más tolerantes con las minorías y con los extranjeros,
10. son ciudadanos más activos,
11. muestran más interés por ejercer su derecho al voto,
12. muestran más interés en participar en temas de carácter público,
13. son más empáticos: se preocupan por los demás,
14. son más capaces de cambiar su punto de vista,
15. son más innovadores y emprendedores,
16. muestran más dedicación hacia su futuro y preparan más planes futuros,
17. son mucho más propensos a participar en cualquier tipo de arte y cultura, no solo en artes escénicas, pero también en escritura, composición musical, cine, trabajos manuales y participan en todo tipo de actividades culturales,
18. pasan más tiempo en el colegio, más tiempo leyendo, haciendo tareas domésticas en casa, jugando, hablando y pasan más tiempo con sus familias y cuidando de sus hermanos pequeños. Por otra parte, pasan menos tiempo viendo la televisión o jugando a juegos online,

cinema, and go hiking and biking more often,

20.are more likely to be a central character in the class,

21.have a better sense of humour,

22.feel better at home."

19. hacen más por sus familias, son más propensos a tener un trabajo a tiempo parcial y pasan más tiempo siendo creativos, ya sea de forma individual o en grupo. Van más a menudo al teatro, y también a ver exposiciones y museos, al cine y a hacer montañismo o ciclismo,

20. son el alumno más activo en clase,

21. tienen mejor sentido del humor,

22. se encuentran bien en casa."

4. Experimental class development

4. Desarrollo de la clase experimental

Illustration 2: Poster announcing the open class of Mandarin Chinese. Beijing August 2018

Ilustración 2 Cartel anunciador de la clase abierta de chino mandarín. Beijing. Agosto 2018

Little research has done in the field of the use of drama based instruction in the Chinese classroom, therefore with this study the author hopes to find out about the possibilities of drama and improvised theater in the Chinese classroom. The experimental open Mandarin Chinese class took place at Beijing Language and Culture University 北京语言大学 (BLCU) *Yifu* Building Classroom 310, from 2 to 4 pm on Aug 2nd, 7th, 9th, 14th, 16th and 21st 2018. Each session lasted for 2 hours. In total, there were 6 sessions, which is 12 hours of instructions. The author of this paper was the teacher of all the class sessions.

Muy poco se ha investigado en relación con el uso de técnicas dramáticas y teatro improvisado en el aula de chino mandarín, en consecuencia este estudio pretende explorar las posibilidades que el drama y el teatro improvisado nos brindan para mejorar la enseñanza del chino mandarín. La clase experimental abierta de chino mandarín utilizando técnicas dramáticas y teatro improvisado tuvo lugar en la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing - Beijing Language and Culture University 北京语言大学 (BLCU), concretamente en el aula 310 del Edificio *Yifu* en horario de tarde de 2 a 4 pm los días 2, 7, 9, 14, 16 y 21 de Agosto de 2018. Cada sesión duró 2 horas.

4.1 Students of the experimental class

Most of the students were exchange students from different countries, ages, Chinese level and backgrounds. They were taking Summer Chinese courses at Beijing Language and Culture University in the mornings and had free time in the afternoon.

4.1.1 Number of students

28 students.

4.1.2 Nationalities.

Thailand, South Korea, Malaysia, Nepal, Venezuela, Argentina, Russia, France, Germany, Mexico, USA, Pakistan, Tajikistan, etc.

4.1.3 Age range of students.

19 to 40.

4.1.4 Language proficiency.

Because it was an open class students of different levels attended, most of them were upper intermediate level HSK 5 (28.6%) or advanced level students HSK6 (28.6%); there were also intermediate HSK4 (17.9%) , lower intermediate HSK3 (7.1%), and the rest were beginners, HSK2 (14.3%) and HSK1 (3.6%). HSK is the official Chinese Proficiency Test administered by the Confucius Institute.

En total, fueron 6 sesiones, lo que implica 12 horas de clase. El autor de este artículo fue el profesor de todas las sesiones.

4.1 Estudiantes de la clase experimental

La mayoría eran estudiantes de intercambio de diferentes países, edades y nivel de chino mandarín. Estaban asistiendo a cursos de verano de chino mandarín en la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing; iban a clase de chino por la mañana y por la tarde tenían tiempo libre.

4.1.1 Número de estudiantes

28 estudiantes.

4.1.2 Nacionalidades.

Por orden alfabético: Alemania, Argentina, Corea del Sur, Egipto, Estados Unidos, Francia, Malasia, México, Nepal, Pakistán, Rusia, Tailandia, Tayikistán, Venezuela.

4.1.3 Rango de edad de los estudiantes.

19 a 40 años. Media: 27.

4.1.4 Nivel lingüístico.

Debido a que era una clase abierta, vinieron estudiantes de diferentes niveles. El nivel de los alumnos fue baremado según el examen oficial de chino mandarín del Instituto Confucio: el HSK. La mayor parte de los alumnos eran de nivel avanzado HSK6 (28.6%) y HSK5 (28.6%); también había alumnos de nivel intermedio HSK4 (17.9%) y HSK3 (7.1%), y el resto de alumnos eran principiantes HSK2 (14.3%) y HSK1 (3.6%).

Illustration 3 HSK level of students in the experimental class.

Ilustración 3 Nivel de HSK de los estudiantes de la clase experimental.

HSK Chinese Proficiency Test	MCER (CEF)
HSK 1	A1
HSK 2	A2
HSK 3	B1
HSK 4	B2
HSK 5	C1
HSK 6	C2

Table 1 HSK equivalence and EU framework

Tabla 1 Equivalencia HSK y marco UE

The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Evaluation (CEFR, or CEFR in English) is a European standard, also used in other countries, which is used to measure the level of comprehension and oral and written expression in a given language.

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER, o CEFR en inglés) es un estándar europeo, utilizado también en otros países, que sirve para medir el nivel de comprensión y expresión oral y escrita en una determinada lengua.

4.2 Teaching methodology

The experimental class used drama techniques to teach Chinese Mandarin. Stress was on oral communication and interaction. Usually there was a warm up with the use of words and physical movement/games to engage students. There were also multimedia videos of commercials, short films, TV shows, etc. to create a context for students to act in Chinese. In the second part of the class, students were exposed to several improvised theater activities. Three of those activities were selected.

4.2 Metodología de enseñanza

En la clase experimental se emplearon técnicas dramáticas y teatro improvisado. El objetivo del curso era la comunicación y la interacción oral. Al principio de cada sesión se realizaban ejercicios dramáticos de calentamiento en los que se empleaban palabras y movimientos con el objetivo de activar a los alumnos. También se utilizaron vídeos multimedia de anuncios de televisión, cortos, series de televisión, etc. que ayudaban a los alumnos a situarse en el contexto dramático para actuar en chino mandarín. En la segunda parte de cada sesión, los estudiantes tuvieron contacto con actividades de teatro improvisado. Se han seleccionado tres de estas actividades.

Illustration 4 Materials and students of the experimental class

Ilustración 4 Materiales y alumnos de la clase experimental

“I am a tree”.

Beginner level. All the class participates in this game. There will be a maximum of three actors on the stage. The first actor goes to the stage and says: “I am a tree” and “pretends” to be a tree with his body. Then a second actor joins the first actor by saying another thing, for example “I am a bird”, and stays next to the first actor as if it was a portrait. After that, a third actor enters the scene and says, for example, “I am the Sun”. Once three actors are in the scene, the first one, in this case, the “tree” will decide which one of the other two actors is going to leave the scene. For example, the tree says “I take the bird”, so the tree and the bird will leave the scene. Now there is only one actor in the stage, the Sun, and will start a new scene by saying “I am the Sun” and then waits for another classmate to create a different scene with three people, for example, another student will say “I am a cloud” and the third one “I am an airplane”.

This game helps students with creativity, listening skills, imagination, team work and also is good for them to practice one of the most difficult parts of Chinese grammar for foreigners: the use of measure words between a number and a noun.

“Soy un árbol”

Nivel inicial. Toda la clase participa en esta actividad. En cada escena habrá tres actores (alumnos) que irán saliendo uno a uno. El primer actor sale al escenario y dice “Soy un árbol” y coloca su cuerpo de forma que parezca un árbol, permaneciendo de manera estática esperando a que otro actor entre en la escena. A continuación, un segundo actor se une a la escena representando a otro personaje (persona, cosa o algo abstracto), por ejemplo, diciendo “Yo soy un pájaro”, a la vez que pone su cuerpo de forma que parezca un pájaro. Después un tercer actor entra en escena diciendo, por ejemplo “Yo soy el Sol”, y se queda junto a los otros compañeros como si fuera un cuadro o escena estática. Cuando los tres actores están en escena, el primero, es decir, el de más antigüedad de los tres, en este caso “el árbol”, decidirá con quien va a salir de la escena, por ejemplo, “Me llevo al pájaro” con lo que los dos salen de escena. El otro actor que quedaba, en este caso, “el Sol” vuelve a empezar otra escena diciendo “Yo soy el Sol” y espera a que entre un nuevo actor para crear una nueva escena y después otro actor, para repetir el proceso. Un nuevo actor podría decir “Yo soy una nube” y el siguiente “Yo soy un avión”, etc.

Este juego ayuda a los estudiantes a mejorar la creatividad, la escucha, la atención, la imaginación y el trabajo en equipo. Además permite practicar una de las partes más complicadas de la gramática del chino mandarín: el uso de clasificadores entre un numeral y un sustantivo.

Illustration 5 Didactic activity "I am a tree"

Ilustración 5 Actividad didáctica “Soy un árbol"

“Experts and interpreters”.

Intermediate level. For this activity, we will need four volunteers: two experts and two interpreters. The teacher prepares four chairs in a row facing the class. The four volunteers sit in the chairs. Two students will be the most famous world experts in something we use every day. The rest of the class will give the specific topic, by saying several suggestions, for example “experts in shoes”, “experts in hair”, “experts in potatoes” , etc. The actors choose some topic they like, for example “We choose experts in hair”. The experts have to talk and express themselves in an invented language that no one understands, by making sounds and gestures to answer the questions. Each expert will have an interpreter sitting next to him or her. The interpreters will listen to the speech given by their expert and then use Mandarin Chinese to interpret. They should pay attention to the gestures that the experts make. The rest of the class will pose as journalists that will ask the experts questions about the topic, for example: “How can I grow back my hair?” or “What is your favorite hair style and why?” etc.

“Expertos e intérpretes”.

Juego de nivel intermedio. Para esta actividad se necesitan cuatro voluntarios: dos expertos y dos intérpretes. El profesor prepara cuatro sillas en fila frente al resto de la clase. Los cuatro voluntarios se sientan en las sillas. Dos estudiantes serán los expertos más famosos y renombrados en algo que usamos todos los días. Se pedirán sugerencias al resto de los alumnos sobre de qué son expertos, por ejemplo: “expertos en zapatos”, “expertos en pelo”, “expertos en patatas”, etc. Los actores eligen el tema, por ejemplo “Elegimos ser expertos en pelo”. Los expertos tienen que hablar y expresarse en un idioma inventado con sonidos extraños y gestos que no son inteligibles. Cada experto tiene un intérprete sentado a su lado que sí entiende el idioma inventado que habla el experto y que va a ir interpretando en chino mandarín cada frase. El intérprete tiene que prestar atención a los gestos del experto y hacerlos también cuando realice la tarea de interpretación. El resto de la clase son periodistas cuya tarea es formular preguntas en chino mandarín relacionadas con el tema elegido, por ejemplo, “¿Cómo podría volver a tener pelo en mi cabeza? , ¿cuál es su peinado favorito?, ¿cómo puedo cambiar el color de mi pelo de forma natural?, ¿cómo puedo depilarme las piernas sin dolor? , etc.”

Illustration 6 Didactic activity "Experts and interpreters"

Ilustración 6 Actividad didáctica “Expertos e intérpretes”

"Telling a trip".

Advanced level. Two empty chairs. Two actors on stage. They just came back from a long trip. The rest of the students act as friends, and will give the two "travelers" suggestions about possible locations (countries) for their recent trip. For example, Madagascar, Japan, Chile, etc. The two travelers chose one location. Then as a group, we have to decide the relationship between the two actors, it could be boss and employee, father/mother and son/daughter, neighbors, a couple, etc. The third condition for the game is that both travelers cannot look at each other during the activity, they should always look at the public to force them listen more carefully to what the other person is saying. In addition, the last condition is that they have a different point of view about what they did in the trip. That means they both did the same things but they have a different opinion. For example, they both climbed the Great Wall of China and one of them loved it while the other did not like at all. When the location and relationship is set, the group starts asking questions about the trip, focusing on what happened. Examples of questions are: "Tell us about your hotel room, was it good?", "What happened at the airport?", "How about the local food?", "Tell us something you don´t like about your partner", etc.

This activity is very useful to practice the narration and description of past events and the Chinese particles guo 过 and le 了, among other structures.

Contar un viaje.

Nivel avanzado. Dos sillas vacías frente a la clase. Dos actores en el escenario. Acaban de regresar de un largo viaje desde un país lejano. El resto de los estudiantes son sus amigos y conocidos. Se pregunta al público que digan posibles lugares (países o ciudades) del mundo, por ejemplo: Madagascar, Japón, Chile, Nueva York, Shanghai, etc. Los dos viajeros eligen una. Ahora se escoge la relación entre los dos actores. El público aporta sugerencias, por ejemplo jefe/empleado, madre o padre/ hijo o hija, vecinos, una pareja, etc. Una condición para el juego es que ambos actores no pueden mirarse uno al otro directamente, sino que tienen que estar mirando al público de manera que tengan que escuchar atentamente a lo que dice su compañero. Además, otra condición para la actividad es que ambos tienen puntos de vista diferentes sobre el viaje. Ambos hicieron lo mismo pero a uno le gustó y a otro, no. No tiene por qué ser siempre la misma persona la que le guste o no, pero es importante que tengan puntos de vista diferentes. Por ejemplo, ambos fueron a la Gran Muralla China pero a uno le encantó mientras que al otro no le gustó nada. En el momento en que el lugar del viaje y la relación entre los personajes esté establecida, el público, es decir, sus amigos y conocidos, se imaginan están en una cafetería y justo acaban de regresar los dos actores del viaje, así que se empieza una conversación sobre dicho periplo, en la que sus amigos van a hacer preguntas sobre el viaje, con énfasis en interesarse sobre lo que ocurrió. Algunas posibles preguntas son: "Contadnos sobre el hotel, ¿qué tal la habitación?", "¿Qué ocurrió en el aeropuerto?", "¿Qué tal la comida, os gustó?", "Dinos alguna manía de tu compañero", etc.

Esta actividad es muy útil para practicar la narración y descripción de eventos pasados y las partículas chinas guo 过 y le 了, entre otras estructuras.

Illustration 7 Didactic activity "Tell a trip"

Ilustración 7Actividad didáctica "Contar un viaje"

4.3 Questionnaire

The students had to fill in a questionnaire survey form after the class. In total, there were 28 answers; one for each student. The questionnaire was on line using the Chinese *WeChat* app via cellphone. There were nine items, composed of multiple choice, likert scale 1 to 5 and open questions.

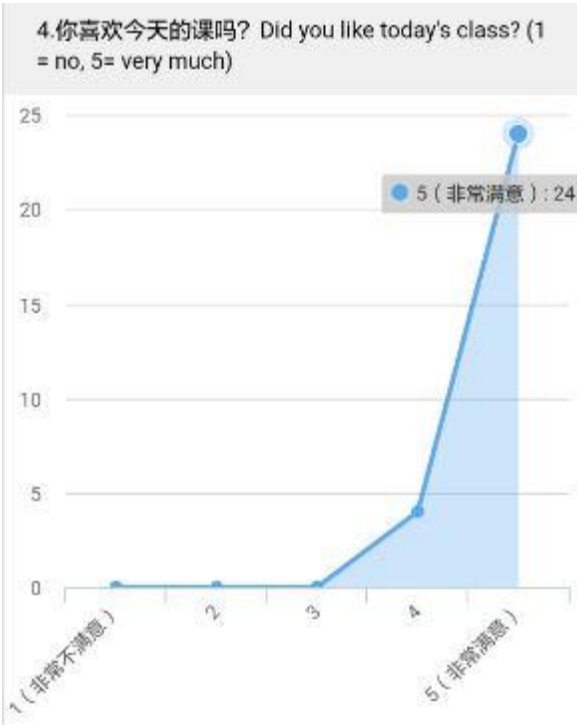
Questions 1 to 3 were related to nationality, age and language level of the students.

4.3 Cuestionario

Los estudiantes completaron un cuestionario online después de la clase experimental. En total, se recibieron 28 respuestas, una por cada estudiante. El cuestionario fue online a través de una aplicación interna del programa chino Wechat de la compañía Tencent. Constaba de nueve preguntas, en las que había respuestas de selección múltiple en una escala Likert de 1 a 5 y también respuestas abiertas.

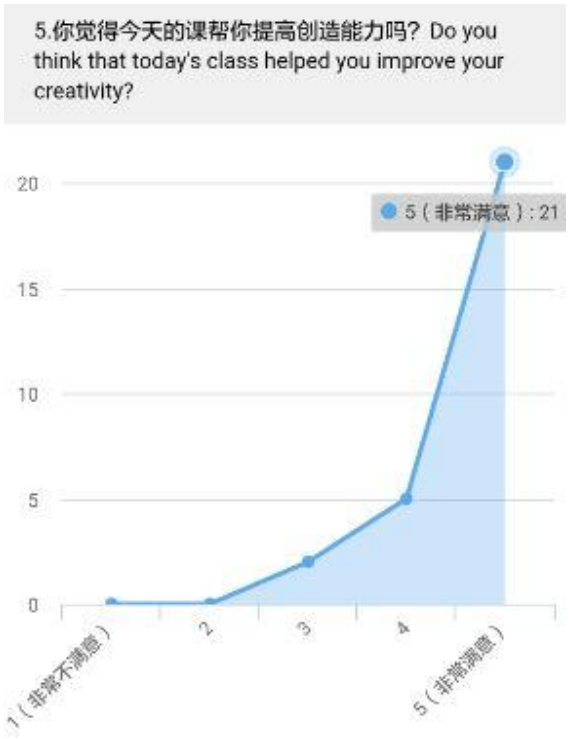
Las preguntas 1 a 3 estaban relacionadas con la nacionalidad, edad y nivel de chino mandarín de los estudiantes.

4.4 Questionnaire result (questions 4 to 8)



In question number four, “Did you like today’s class?” 24 out of 28 (86%) of students rate the class 5 out of 5, meaning they liked the class a lot. Students were amazed at this way of learning that is very different from the traditional Chinese classroom. They felt they had a voice and that they can create stories,

4.4 Resultados del cuestionario (preguntas 4 a 8)

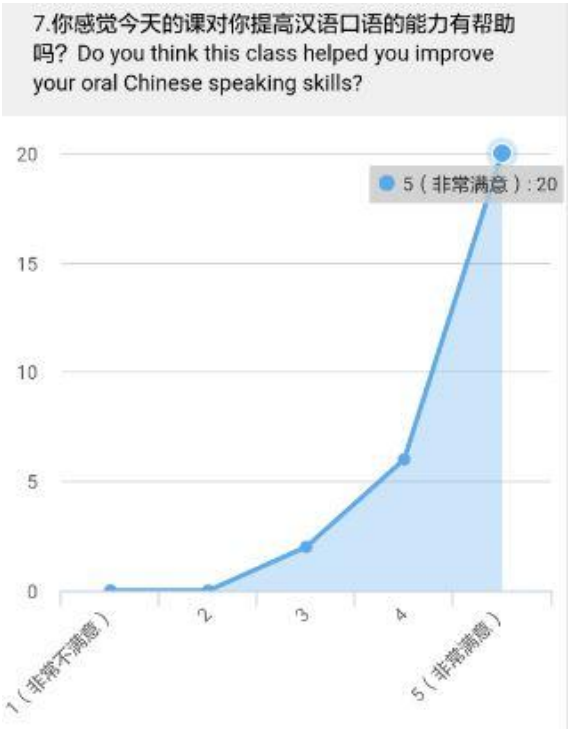


En la pregunta número 4, “¿Te ha gustado la clase de hoy?”, 24 de 28 (86%) de los estudiantes le han otorgado a la clase una valoración de 5 sobre 5 , lo cual quiere decir que a la mayoría de los alumnos les gustó la clase experimental. Los alumnos estaban asombrados con esta manera de aprender chino muy diferente al sistema tradicional al

In question number five, “Do you think that today´s class helped you improved your creativity?” 21 out of 28 (75%) of students rate the class 5 out of 5, meaning most of the students feel that the class was able to make them more creative. For example, in the telling a trip activity, the whole trip story has to be created on the spot, same as the answers from the experts and the interpreters.

que estaban acostumbrados. Ello sentían que tenían cada uno su propia voz en el aula y que podían crear historias colaborando con sus compañeros.

En la pregunta número cinco, “¿Crees que la clase de hoy te ha ayudado a ser más creativo?”, 21 de 28 (75%) de los estudiantes le dieron una valoración a la clase de 5 sobre 5, lo cual significa que los alumnos creen que la clase les ha ayudado a ser más creativos. Por ejemplo, en el ejercicio de contar un viaje, dicha historia del viaje se crea en el momento, al igual que ocurre en el juego del experto y del intérprete, donde las respuestas se inventan de forma instantánea en tiempo real y esto le da la oportunidad a los alumnos de ser creativos.



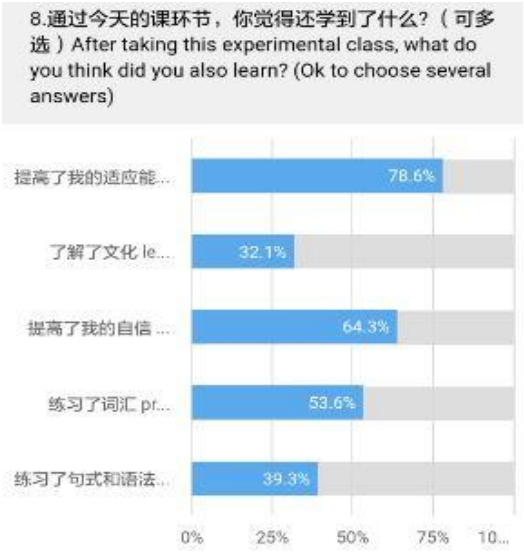
In question number six, “Do you think the class helped you improve your ability to work in group?” 24 out of 28 (85%) of students rate the class 5 out of 5, meaning most of the students feel that they had to work with other students during the class and developed this skill. In all the three improv activities students must learn to work together, for example in the telling a trip activity, need to listen carefully to their partner and add to the story. In the interpreter and expert game, there is a constant two way feedback between the expert and the interpreter, one cannot exist without the other.

En la pregunta número seis, “¿Crees que esta clase te ayudó a mejorar tu capacidad de trabajo en equipo?”, 24 de 28 (85%) estudiantes le pusieron una valoración a la clase de 5 sobre 5, lo que significa que la mayoría de los estudiantes creen que han tenido que cooperar y trabajar con otros compañeros durante la clase con lo que sí han desarrollado esta habilidad. En todas las tres actividades de teatro improvisado los estudiantes tienen que aprender a trabajar en equipo, por ejemplo en la actividad de contar un viaje, es necesario escuchar con

In question number seven, “Do you think this class helped you improve your oral speaking skills?” 20 out of 28 (71%) of students rate the class 5 out of 5, meaning most of the students feel that the they had more chances to talk in Chinese during this type of class and practice their speaking skills.

atención al compañero para poder seguir con la historia. En el caso del juego de expertos e intérpretes, existe un feedback constante entre el experto y el intérprete.

En la pregunta número siete, “¿Crees que esta clase te ayudó a mejorar tus habilidades orales de chino?”, 20 de 28 (71%) de los estudiantes le han puesto un 5 sobre 5 de valoración a la clase, lo cual significa que los alumnos creen que en esta clase experimental han tenido muchas oportunidades para hablar y utilizer el chino mandarín en el aula.



In question number eight, “After taking this experimental class, what do you think did you also learn? (Ok to choose several options)”, these are the results:

Veamos la pregunta número ocho, “Despúes de haber asistido a esta clase experimental, ¿qué crees que aprendiste (además de lo mencionado en las otras preguntas)? (Puedes escoger multiples respuestas); estos fueron los resultados:

Improved my ability to adapt	78.6%
Learned about the culture	32.1%
Gained self confidence	64.3%
Practiced vocabulary	53.6%
Practiced grammar and sentence structures	39.3%

Mejoré mi capacidad de adaptación	78.6%
Aprendí sobre la cultura	32.1%
Incrementé mi autoestima	64.3%
Practiqué vocabulario	53.6%
Practiqué gramática y estrucutras sintácticas	39.3%

Most students feel that they have to adapt to new changing situations and scenes so that helped them to be more flexible and to use Chinese language in a specific context where they had to interact in real time with other students. Because doing such a difficult task is something that looked impossible for them in the past, when they actually make it, they feel they are stronger than they thought; therefore, they gained self-confidence.

La mayoría de los estudiantes creen que el hecho de tener que adaptarse a escenas y situaciones nuevas y cambiantes en la clase les ayudó a ser más flexibles y a utilizar el idioma chino mandarín en contextos específicos y concretos donde tenían que interactuar en tiempo real con otros estudiantes. Debido a que para ellos antes lo que les parecía imposible y ahora se han dado cuenta de que son capaces de hacerlo

On the other hand, students feel that they did not have a chance to learn about the culture and to practice grammar and sentence structures. This could be because due to the nature of the experimental class, most

cada vez mejor, por eso se sienten mucho más seguros de sí mismos, con lo que incrementaron su autoestima.

Por otra parte, los estudiantes piensan que no tuvieron muchas oportunidades para aprender sobre la cultura china y practicar gramática. Esto pude deberse a la naturaleza de la clase, donde se pedía a los alumnos que participaran en juegos de teatro, pero no hubo clases de gramática explícita. Sin embargo cada vez que estaban participando en un juego de teatro sí que estaban practicando gramática, lo único que no se explicaban las estructuras ni se incidía en ellas como en las clases tradicionales.

5. Conclusions

Results show that students enjoyed the class very much and that they feel that educational drama not only can help them improve their language skills, but also can help them improve creativity, the ability to cooperate, the ability to adapt to new situations, etc.

Although this study had many limitations, it can shed some light into a new pedagogy that could help students in the Chinese classroom. Further studies are needed to assess the specific benefits of drama and improve theater in the Chinese language classroom.

5. Conclusiones

Los resultados muestran que los alumnos disfrutaron mucho con la clase y creen que el teatro aplicado a la enseñanza del chino mandarín no solo les ha ayudado a mejorar sus habilidades lingüísticas sino también contribuyó a mejorar su creatividad, su habilidad para trabajar en grupo, de adaptarse a nuevas situaciones, etc.

Sin embargo aunque este estudio tuvo muchas limitaciones, puede ser útil para descubrir una nueva pedagogía que puede ayudar a los estudiantes a estudiar chino mandarín. Son necesarios más estudios para calibrar los beneficios específicos del teatro improvisado y drama aplicados a la enseñanza del chino mandarín.

6. References/Referencias

Bentley, E. (1968). *What is Theater? Incorporating the Dramatic Event, and Other Reviews*. 1944-1967. Limelight Editions.

Catterall J. (2002). Research on drama and theater in education. Deasy R. (Ed.), *Critical links: learning in the arts and student academic and social development*. Arts Education Partnership.

China Daily Newspaper (Oct 7, 2017) http://www.chinadaily.com.cn/china/2017-10/07/content_32950016.htm

Confucius Institute Headquarters (2018) http://english.hanban.org/

DICE Consortium. (2010*). The DICE has been cast. Research Findings and Recommendations on Educational Theatre and Drama*. European Union. www.dramanetwork.eu

Dougill, J. (1987). *Drama Activities for Language Learning*. London: Macmillan.

Phillips, S. (2003). *Drama with children.* Oxford: Oxford University Press.

Spolin, Viola. (1986). *Theater Games for the Classroom: a Teacher's Handbook.* Evanston, Illinois: Northwestern University Press.